

# El vocabulario aragonés en «El Pirineo Español» de Ramón Violant y Simorra

POR GÜNTHER HAENSCH

En su magistral obra *El Pirineo Español: Vida, usos, costumbres, creencias y tradiciones de una cultura milenaria que desaparece* (Madrid, 1949), el eminente etnógrafo y folklorista catalán Ramón Violant y Simorra, nos ofrece una visión de conjunto de lo que es y de lo que fue el Pirineo español (como ya lo señala el subtítulo de la obra). En ella se tratan todos los aspectos del medio ambiente y de la vida del Pirineo: paisaje, clima, flora y fauna, población, lenguas y dialectos, indumentaria, agricultura, industria, comercio, comunicaciones, emigración, vivienda, trabajos del hogar, alimentación, costumbres relacionadas con el nacimiento, matrimonio, la muerte, organización social y pecuaria, caza y pesca, vida pastoril, creencias, mitos y supersticiones, fiestas populares, danzas y deportes.

Lo mismo que otro autor de una gran obra de síntesis sobre el Pirineo, Fritz Krüger, filólogo y etnógrafo<sup>1</sup>, Violant y Simorra ha recogido la mayor parte de sus materiales *in situ*. En la página 17 de su obra dice al respecto: "Ante la escasez de monografías folklóricas y etnográficas referentes a nuestros valles, y en particular a los aragoneses, hemos debido valernos del esfuerzo personal, recogiendo notas de primera mano, que siempre son las más apreciables, a todo lo largo de la cordillera. Esta labor se realizó especialmente durante las misiones de recolecta de documentos destinados a la Sección Etnográfica del Museo de Industrias y Artes Populares, de Barcelona,

1. Fritz Krüger, *Die Hochpyrenäen*, Hamburgo y Barcelona, 1935-1939.

y muy en particular en los veranos de 1940, 1941, 1942 y 1943. Durante este último recorrimos, de un cabo a otro, todos los valles pirenaicos, desde Figueras (Gerona) hasta Elizondo (Navarra), interrogando a las personas, fotografiando y tomando notas sin descanso”.

Hoy, más de cuarenta años más tarde, cuando las hablas pirenaicas están en decadencia, si ya no han desaparecido, los datos recogidos por el etnógrafo catalán, son por lo tanto un valioso testimonio sobre el estado de dichas hablas en los años 40.

En una conversación que tuve, hace ya muchos años, con mi colega y amigo D. Manuel Alvar, éste señaló la conveniencia de aprovechar los materiales lingüísticos contenidos en la obra de Violant. Asimismo, el etnógrafo Julio Caro Baroja dice en su Prólogo a la obra: “Este libro de Violant será aprovechado, explotado, por lingüistas, geógrafos, etc., sacando de él datos aislados o series homólogas de ellos”.

Aprovechamos, pues, la oportunidad de ofrecer una contribución al homenaje al filólogo aragonés y aragonesista, don Tomás Buesa Oliver, para hacer el trabajo sugerido por M. Alvar y Caro Baroja, pero —por razones de tiempo y espacio— nos vamos a limitar al vocabulario aragonés registrado por Violant y Simorra, dejando a un lado sus observaciones y comentarios generales sobre las lenguas y dialectos del Pirineo español que requerirían muchas rectificaciones.

En el glosario que sigue, se tienen en cuenta las unidades léxicas identificables registradas por Violant a lo largo de su obra (generalmente aparecen en cursiva), siempre que no coincidan en su denotación y connotación con el uso estándar español como ocurre con palabras como *almadiero*, *candil*, *cazuela*. En cada entrada del glosario, se indica —en negrita— la unidad léxica tal como aparece en Violant, o si ello plantea problemas, en una forma lematizada. Para no ofrecer tan sólo un catálogo de las voces registradas en la obra del autor catalán, que de por sí ya presentaría cierta utilidad, hemos añadido información procedente de otras fuentes:

1.º Para corroborar el uso de la unidad léxica en cuestión tal como consta en la obra de Violant.

2.º Para completar esta información, sobre una base semasiológica, con palabras formalmente idénticas o similares, pero de distinto significado o uso en otros lugares.

3.º Para indicar, partiendo del significado, sinónimos y heterónimos de la unidad léxica registrada por Violant, que se usan en otros lugares.

Es evidente que el carácter de este trabajo nos impide presentar un cuadro lexicográfico completo de cada unidad léxica con una ampliación onomasiológica y semasiológica. Tan sólo el aprovechamiento de la fuente más rica, el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*<sup>2</sup>, nos obligaría a triplicar o cuadruplicar el volumen de este glosario. Por eso, nos hemos tenido que limitar a remitir a los mapas del atlas que ofrecen un interés para las palabras registradas y a citar también ejemplos tomados de varios puntos del atlas, pero nunca de todos. Por otra parte, hemos aprovechado las obras siguientes que se citan así:

- |               |  |
|---------------|--|
| ALC           | <i>Atlas Lingüístic de Catalunya</i> , Barcelona, 1923 y ss.   |
| ALEANR        | <i>Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja</i> , dirigido por M. Alvar, Zaragoza, 1979-80.   |
| ANDOLZ        | Rafael Andolz, <i>Diccionario aragonés castellano / castellano-aragonés</i> , Zaragoza, 1977.  |
| BADIA, Bielsa | Antonio Badía Margarit, <i>El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)</i> , Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, Filología 8, Barcelona, 1950. |
| BADIA, Contr. | Antonio Badía Margarit, <i>Contribución al vocabulario aragonés moderno</i> , Zaragoza, 1948.  |
| BALLARIN      | Ángel Ballarín, <i>Vocabulario del Valle de Benasque</i> , Madrid, 1971.   |
| DCVB          | A. Alcover y F. de B. Moll, <i>Diccionari català-valencià-balear</i> , Palma de Mallorca, 1935-62.   |

2. Hemos dispuesto para nuestro trabajo de los tomos I-VII y IX del ALEANR. Como éste ofrece el conjunto de su información en una forma fácilmente accesible, nos hemos limitado, en muchos casos, a remitir al lector al mapa correspondiente de éste. Por otra parte, nos pareció interesante dar también documentación contenida en otras fuentes más dispersas, en gran parte más antiguas que el ALEANR. Cuando una palabra aparece sin referencia al ALEANR, esto significa que no figura en éste o que no se ha podido localizar.

GÜNTHER HAENSCH

- DRAE *Diccionario de la Real Academia Española*, 10.<sup>a</sup> ed., Madrid, 1970.
- FERRAZ Vicente Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.
- HAENSCH Günther Haensch, *Las hablas de la Alta Ribagorza (Pirineo aragonés)*, Zaragoza, 1960.
- KUHN Alwin Kuhn, *Der Hocharagonesische Dialekt*, Revue de Linguistique Romane, XI, 1935.
- KRÜGER Fritz Krüger, *Die Hochpyrenäen*:  
 A) *Landschaften*, Haus und Hof, t. I, 1936; II, 1939, Hamburgo.  
 B) *Hirtenkultur*, Hamburgo, 1935.  
 C) *Ländliche Arbeit*, t. I, Transport und Transportgeräte, Barcelona, 1936; t. II, Getreide-Heuernte, Bienen, Wohnung, Wein und Ölbereitung, Hamburgo, 1936.  
 D) *Hausindustrie*, Hamburgo, 1936.
- PARDO ASSO José Pardo Asso, *Nuevo Diccionario Etimológico*, Zaragoza, 1938.
- ROHLFS Gerhard Rohlfs, *Le Gascon. Etudes de philologie pyrénéenne*, 2.<sup>a</sup> ed., Tubinga y Pau, 1970.
- WILMES Rudolf Wilmes, *La cultura popular de un valle alto aragonés (Valle de Vió)*, Anales del Instituto de Lingüística, t. X, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza (Argentina), 1957, págs. 149-310.

Además se usan las siguientes abreviaturas lexicográficas:

alto-arag.	alto-aragonés
cat.	catalán (común)
f	femenino
fpl	plural del femenino
m	masculino
mpl	plural del masculino
sin.	sinónimo
s.l.	sin localización (en Violant y Simorra)
var.	variante

En el glosario que sigue, las palabras se escriben como en español. Sólo el sonido [š] se transcribe, como en catalán y gallego, con *x*, por ejemplo, *buxeta* [bušeta]. Las páginas que siguen a la definición del lema, se refieren a la obra de Violant y Simorra.

GLOSARIO

- ABARQUERAS *fpl* 'cordones de lana de las abarcas', Ansó y Hecho (pág. 116); *id.* en Ansó y Benabarre (ANDOLZ); *id.* en Bielsa (BADIA, Bielsa); *id.* en Benasque (BALLARIN).
- AGRAMIZA *f* 'agramadera más fina para un segundo agramado del lino o del cáñamo', en alto-arag., s.l. (pág. 243), 'agramadera' como aragonesismo, s.l., en el DRAE.
- AGUILÓN *m* 'parte más peraltada de la cubierta de la casa', Ansó (pág. 204); véase el mapa 926 del ALEANR, VII.
- AHERMANAMIENTO *m* 'hermandad conyugal que consiste en que la mujer pone su dote a la disposición del marido', alto-arag., s.l. (pág. 326).
- ALACAY *m* 'baile popular de cinco parejas que se bailaba en las fiestas de la cofradía', Ansó (pág. 638); *id.* en ANDOLZ.
- ALADRE *m* 'arado que se tira con bueyes y que tiene una reja llana', llano de Jaca, Biescas, Sabiñánigo (págs. 455-456); *id.* en Bonansa (HAENSCH). Para Jaca, el ALEANR da: ALADRO, APERO; ALATRE *m* en Bielsa (BADIA, Bielsa); en el ALEANR, en cambio: LA LATRE. Véanse los mapas 132 y 133 del ALEANR.
- ALADRO *m* 'arado de madera tirado por mulas', Aínsa, Valle de Gistain (pág. 456); *id.* en Bisaurri, Renanué y Espés (HAENSCH); *id.* en Benasque (BALLARIN) y Campo (ALC); *id.* en el Valle de Vió (WILMES); *id.* en Bielsa (BADIA, Bielsa). El ALEANR, mapa 132, confirma las formas recogidas por VIOLANT.
- ALBADAS *fpl* 'coplas de la aurora que cantaban los mozos después de haber anunciado la *enramada*' (véase esta voz), Aragón, s.l. (pág. 584); *id.* en Huesca, Teruel, Ribagorza (ANDOLZ); ALBADES *fpl* en el Valle de Benasque (BALLARIN).
- ALEBRO *m* 'acebo', Gistain (pág. 486); *id.* en ANDOLZ; GRÉVOL *m* en Renanué, Espés, Bonansa, Castanesa (HAENSCH); GRÉVOL *m* en *cat.*

- ALMARIO *m* 'armario', alto-arag., s. l. (pág. 236); id., s. l. en ANDOLZ; id. en KRÜGER, HF, A, II, pág. 266; ALMARI en Graus, Campo, Fonz, Binéfar (ALC); ARMARI *m* en Renanué, Espés, Bonansa, Ardanuy (HAENSCH); id. en Benasque, Benabarre (ALC); *cat.* ARMARI.
- ALMIDET *m* 'almirez de metal', Bielsa y Echo (pág. 227); id. en Torres del Obispo (ANDOLZ); id. en Puebla de Roda, Santaliestra (ALEANR, VII, mapa 844); ALMIDÉ *m* en Campo, Puebla de Castro, Laspuña, Laguarda, Yebra de Basa, Lasieso. Sobre más variantes y sinónimos, véase ALEANR, loc. cit.
- ANGUARINA *f* 'especie de gabán muy holgado', Ansó y Echo (pág. 94).
- APEDAR 'criar una oveja su corderillo a la fuerza mediante el apiadero' (véase esta voz), Gistáin (pág. 416).
- APEDERAR 'atar a las ovejas que no dejan tetar a su corderillo a un palo', Gistáin (pág. 416).
- APIADERO *m* 'palo al que atan una oveja que no quiere o no deja tetar a su corderillo', Ansó (pág. 416).
- APLANADOR *m* 'graduador de la reja del arado', llano de Jaca, Biescas, Sabiñánigo (pág. 456); 'gran trozo de madera que sujeta la espata', Sinués (ANDOLZ).
- ARAL *m* 'criba de grano, de mimbre u otro material agujereado o de mallas', Ansó (pág. 482); id. en Aragüés del Puerto, Echo y Campo de Jaca (ANDOLZ); id. en Campo, Laspuña, Lasieso, Ansó, Berdún, Yebra de Basa, Biel (ALEANR, I, mapa 86); ORAL *m* en Bolea y Broto (ALEANR, loc. cit.); ERAL *m* en Santaliestra (ALEANR, loc. cit.).
- ÁRBOL MAYO 'árbol que los mozos del pueblo cortaban el 30 de abril y que, después de quitarle la corteza, plantaban en la plaza del pueblo', Tramacastilla y Pueyo de Jaca (Valle de Tena) (pág. 586).
- ARCA *f* DE AMASARE 'artesa para amasar', Vió (pág. 230). El ALEANR, I, mapa 240, da: ARCA DE AMASAR en Campo, ARCA AMASAR en Pozán de Vero; ARCA en Laspuña, Ainsa, Laguarda, Santaliestra, Puebla de Castro; ARQUETA en Gistáin. — En Graus: ARCA PASTERA (ANDOLZ); en Azanuy: CAPASTERA

- (ALEANR, loc. cit). En cambio, en Bisaurri, Espés, Bonansa, Castanesa: PASTERA *f* (HAENSCH); id. en el Valle de Vió (WILMES), en contradicción, pues, con la forma de VIOLANT; PASTERA *f* también en Torla (KUHN); id. en Benasque, Noales, Puebla de Roda, Arén (ALEANR, loc. cit.); MASADERA *f*, id. en Ansó (VIOLANT, pág. 230); id. en Salvatierra y Sigüés (ANDOLZ). Véase ALEANR, II, mapa 240.
- ARCHAS *fpl* 'aparejo de transporte para llevar haces de hierba y la mies', Gistáin, Bisaurri (pág. 474); id. en HAENSCH; id. en Calvera, Biscarrués y Gistáin (ANDOLZ); ARCHES *fpl* en el Valle de Benasque (BALLARIN), confirmado por el ALEANR, I, mapa 68; *ibid.*: en Gistáin (lo cual confirma la forma que da VIOLANT). El área de ARCHAS no es, pues, muy extensa.
- ARGADERAS *fpl* I. 'apero de transporte que consiste en dos cuévanos de mimbre unidos entre sí por la parte superior', Alquézar, Gistáin; id. en ANDOLZ, s.l.; id. en Lasieso, Laguarda, Aínsa, Angüés, Puebla de Castro, Pozán de Vero, Las Pedrosas, Biel (El ALEANR, II, mapa 175, muestra la diversidad de denominaciones existentes en alto-arag.). *Sin.*: ESCARCELAS. II. 'aguadera o angarillas, apero de transporte que se cargaba en una caballería para llevar cuatro o seis cántaros de agua', Aínsa (pág. 222); id. en Valle de Vió (WILMES); id. en Torla, Bolea, Aineto (KUHN); id. en Valle de Benasque (BALLARIN); ARGADELL *m* en Ribagorza (KRÜGER); ARGADELLS en Peralta (ALC); id. en Bonansa (HAENSCH).
- ARIVO *m* var. ARIBO *m* 'aparato en forma de cruz, sujeto a un pie, que se giraba al impulso de la mano y servía para el aspado del lino o cáñamo', Ansó (pág. 24); id. en Echo y la Canal de Berdún (ANDOLZ). Compárese ARIBO *m* y DARIBO *m* 'aspador' en el ALEANR, II, lámina 322 a, s. v. "aspador".
- AUSÍN *m* 'viento frío y atorbellinado que sopla en invierno en el valle de Ansó' (pág. 24); id. en Echo y Siresa (ANDOLZ).
- BADIL *m* 'badila o pequeña pala para recoger ascuas y rescoldo del fuego', Vió (pág. 210); id., s. l. en ANDOLZ; id. en Bielsa (BADIA, Bielsa); id. en Canfranc (ALEANR, VII,

- mapa 910); id. en una serie de otros puntos del ALEANR (loc. cit.).
- BANCA *f* DE MULIR 'banqueta de dos patas en la que se sienta el que ordeña', Bielsa (pág. 430). El verbo *mulir* parece algo extraño, frente a las variantes de MUÑIR que registraron otros autores, especialmente BADIA en Bielsa: MUYIR.
- BANCAL *m* I. 'pañuelo de paño blanco o negro con el que las mujeres se cubrían la cabeza', Ansó (pág. 112); id. en ANDOLZ; II. 'manto blanco para la cabeza', Jaca (VIOLANT, pág. 102).
- BARANDAO *m* 'redil para las ovejas', Plan, Gistain (pág. 417); id. en Gistain (ALEANR, V, mapa 591); BARRANNATO *m* (*sic*) en Bielsa (BADIA, Bielsa); BARANÁTO en Bielsa (ALEANR, V, mapa 591). *Sin.*: CLETA *f*, var. CLEDA *f* en el Valle de Vió (VIOLANT, pág. 417), para este pueblo, WILMES da CLETAU *m*, forma que aparece en varios puntos del ALEANR (loc. cit.).
- BARATEROS *mpl* 'arrieros del Somontano de Barbastro' (pág. 140).
- BARREDERA *f*, véase s. v. TRESMALLO.
- BARZAL *m*, var. BARSAL *m* 'zarzal, sitio poblado de zarzas', Plan, Gistain, Bielsa (pág. 87); id., s. l. en ANDOLZ; id. en Bielsa (BADIA, Bielsa). Véase también KRÜGER, A, I, pág. 52.
- BARZOL *m* 'cuna', Plan y Gistain (pág. 236). Compárense *cat.* BRESSOL y BRES *m* en Calvera (KRÜGER); id. en la Ribagorza oriental (HAENSCH); id. en Valjunquera, Bonansa, Caspe, Espés (ANDOLZ); id. en Noales, Arén, Tolva, Albelda, Fraga (ALEANR, VI, mapa 794). El término más usual en la provincia de Huesca es CUNA *f*, según el ALEANR, loc. cit.
- BIGÓS *m* 'azada horquillada propia para cavar las orillas de los árboles, donde no llega el arado', Broto (pág. 454); id. en Barbastro, Valle de Bielsa, Espés, Puebla de Roda (ANDOLZ); id. en Bielsa (BADIA, Bielsa).
- BILLES *fpl* 'juego de bolos', Baraguás (Jaca) (pág. 647); en Huesca y Zaragoza: BILLA *f* 'bolo, palo en el juego de bolos' (ANDOLZ); BILLAS *fpl* 'bolos', en varios puntos de la provincia de Huesca, en el ALEANR, IX, mapa 1175, que da variantes y sinónimos.



- BOIXO** *m* var. **BUIXO** *m* Ansó (pág. 87). El **ALEANR**, III, mapa 288, en cambio, da para Ansó: **BUXO**, **BUJO**; **BOIXO** *m* también en Puebla de Roda (**ALEANR**, loc. cit.); id. en Peralta de la Sal (**ANDOLZ**); **BUIXO** *m* en Campo, Santaliestra, Broto, Benasque (**ALEANR**); id. en Castejón de Sos, Bisaurri, Renanué (**HAENSCH**); id. en Bielsa (**ALEANR**, **ANDOLZ**, **BADIA**, Bielsa); **BOIX** en Arén, Tolva, Azanuy, Albelda (**ALEANR**); id. en Benabarre (**ANDOLZ**); **BUXO** *m* en Gistain, Benasque, Fanlo, Sallent de Gállego, Canfranc, Ansó, Echo, Aragüés del Puerto, Berdún, Yebra de Basa, Lasieso, Bolea, Laguarda (**ALEANR**).
- BORDA** *f* 'casa aislada, que consta, por lo común, de corral o cuadra, en la planta baja y de un piso superior que sirve, a la vez, de almacén de forrajes y de dormitorio a las personas que viven allí temporalmente aparte de los pastores' (general en el Pirineo) (págs. 35, 71, 152, 159-161); id. en **ANDOLZ**.
- BOTIJA** *f* 'cántaro pequeño con pitorro para beber', Jaca y Aínsa (pág. 221).
- BRENDAR** 'tomar la merienda de la tarde', alto-arag., s.l. (página 251); id. en Bielsa (**BADIA**, Bielsa), Binéfar (**ALC**); **BRENDÁ** en Campo y Fonz (**ALC** y **ANDOLZ**); **BRENÁ** en Ribagorza (**ANDOLZ**); id. en Castejón de Sos, Bisaurri, Renanué y en la Ribagorza oriental (**HAENSCH**); id. en el Valle de Benasque (**BALLARIN**). Compárese el mapa 866 del **ALEANR**, VII, "Merienda".
- BRIBAR** 'escardar los campos para limpiarlos de las malas hierbas', Gistain (pág. 465); id. en Campo y Aínsa (**ALEANR**); **BRIBÁ** en Benasque y Puebla de Roda (**ALEANR**, I, mapa 45). Según **ANDOLZ**, en Alquézar, Benabarre y La Fueva: **BRIBAR** 'podar árboles', 'remoldar'.
- BUCARDO** *m* 'cabra hispánica', Valle de Ordesa (pág. 44); id. en Fanlo, Broto, Sarrión, Torla (**ANDOLZ**); id. en Sallent de Gállego, Ansó, Echo, Canfranc, Aragüés del Puerto, Jaca, en el **ALEANR**, IV, lámina 579, que da una serie de sinónimos.
- BUCHA** *f* 'primitivo recipiente para pasar la colada', Echo (pág. 232); **BOCHA** *f* 'cocío de madera' en Sallent de Gállego

- (ALEANR, VII, mapa 895). Ni la voz ni una variante de ella aparece en otros puntos, probablemente por no usarse ya el objeto.
- BUHARDA *f* 'abertura o lucerna en los techos de dos o cuatro aguas', alto-arag., s.l. (pág. 172). Esta forma no aparece en ningún punto del ALEANR, VII, mapa 918, que da, en cambio, GUARDILLA con este significado para una serie de puntos.
- BUXETA *f* 'escoba de ramos de boj', Benasque (pág. 232); *id.* en ANDOLZ; BUIXETA en Ribagorza (ANDOLZ) y en el Valle de Benasque (BALLARIN). El ALEANR, VII, mapa 898, confirma los datos recogidos por Violant, ya que da para 'escoba': BUIXETA para Benasque.
- CABALERO *m* 'hermano del hijo primogénito. En este último recae, según el derecho aragonés, la mayor parte de la herencia', s.l. (pág. 146); *id.* en ANDOLZ, s.l.; *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN); CABALLÉ *m* en Ardanuy (HAENSCH); *cat.* CABALER *m*.
- CABAÑERA *f* 'cañada o vía pecuaria', alto-arag., s.l. (pág. 384); *id.* en Echo y Huesca (ANDOLZ); *id.* en muchos puntos del ALEANR, IV, mapa 532.
- CABECERO *m* 'jefe de un grupo de esquiladores de ovejas', Gistaín (pág. 419). El ALEANR, I, mapa 1225, registra esta voz con el significado 'jefe de una cuadrilla de segadores' para Used (Zaragoza), Ciria (Soria), Berdún (Huesca).
- CABELLERAS *fpl* 'macetas con diversos cereales nacidos y crecidos a la sombra, que llevaban las mozas a la iglesia en Semana Santa', montaña de Huesca (pág. 578); *id.* en Sobrarbe y Huesca (ANDOLZ).
- CADIERA *f* 'escaño a ambos lados del hogar', Ansó (pág. 198); *id.*, s.l. en ANDOLZ; *id.* en Ansó, Benasque (BADIA, Contr.); *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN). La voz es de uso extenso en el Alto Aragón (ALEANR, VII, mapa 908).
- CAJETAS *fpl* 'apero de transporte que consiste en cajas largas y estrechas, en forma de artesa, y que se carga sobre las caballerías', Gistaín (pág. 443).
- CALDERIZO *m* 'cadena o lar', Baraguás (Jaca) (págs. 198 y 206); *id.* en Almudévar, Aragüés del Puerto y Salvatierra

- (ANDOLZ); CREMALLO *m* en Ansó (VIOLANT, pág. 206); *id.* en Bisaurri (HAENSCH); *id.* en Benasque, Campo, Fonz, Binéfar (ALC); *id.* en alto-arag. occidental (KRÜGER, HP, A, II); *id.* en PARDO ASSO; *id.* en Ansó (VIOLANT); CREMALL *m* en Espés, Bonansa, Noales, Ardanuy (HAENSCH).
- CALLUAR *m* 'cencerrada que practicaban los chicos por San Antonio Abad (17 de enero)', Gistain (pág. 568).
- CAMINAL *m* 'hueco interior y tubo por los que sale el humo hacia la chimenea', Gistain (pág. 198); CAMINALES 'pivotes de hierro colocados ante el hogar de la chimenea', en Aragüés del Puerto, Valle de Bielsa y Salvatierra (ANDOLZ); *id.* 'lugar donde se hace el fuego en el centro de la cocina', en Bielsa (BADIA, Bielsa).
- CAMEÑA *f* 'ajuar de la novia', Gistain (pág. 198); *id.* en el Valle de Bielsa (ANDOLZ y BADIA, Bielsa).
- CANABLETA *f* 'collar del que cuelgan las esquilas y los cencerros de las ovejas', Bielsa (pág. 414). Compárese, con el mismo significado: CANÁBLA *f* en Bielsa (KRÜGER, HP, II, pág. 55) y el mapa 555 del ALEANR, IV.
- CANADA *f* 'botijo de madera de forma elíptica', Bisaurri (página 222); *id.* en Benasque (ANDOLZ); *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN). La voz no aparece en el ALEANR, VII, mapa 852: "botijo de madera" y "barril y sustitutos para llevar agua al campo".
- CANDALIETO *m* 'abrazaderas de hierro para proteger los pucheros puestos en el fogón', Vió (pág. 212).
- CANTILLO *m* 'trozo mayor que los demás que se cortaba de una torta y que coge la dueña de la casa que tiene que ofrendar otra torta el domingo siguiente', Gistain (pág. 500).
- CASA DEL GASTO 'casa donde iban a comer todos los asistentes a la fiesta mayor del pueblo', alto-arag., s. l. (pág. 602); *sin.*: POSADA *f*.
- CASETA *f* 'cabaña de pastor en la montaña', alto-arag., s. l. (pág. 424); *id.* en una serie de puntos del ALEANR (IV, mapa 537).
- CASTAÑETAS *fpl* 'castañuelas', Chía (pág. 612); *id.* en Gistain (VIOLANT, pág. 608); *id.* en Bielsa, Sallent de Gállego;

- CASTAÑETES *fpl* en el Valle de Benasque (BALLARIN). Sobre la extensión de CASTAÑETAS y CASTAÑUELAS, véase ALEANR, IX, mapa 1199.
- CEPO *m* RAPOSERO 'cepo de hierro para coger zorras', Ansó (pág. 367). Véase también el mapa 472 del ALEANR, III: "cepo para cazar zorras y lobos".
- CERMELLERA *f* 'la parte más peraltada de la cubierta de la casa', Echo (pág. 204). Compárese: CERNILLERA *f* 'teja que cubre el caballete del tejado' en Yebra de Basa según el ALEANR, VII, 923, que da una serie de sinónimos.
- CERNEDERA *f* 'cedazo para cerner harina', alto-arag., s.l. (página 230); CETAZO *m* en Bielsa (BADIA, Bielsa); SEDÁSO *m* en Bisaurri (HAENSCH). Véanse el mapa 237 del ALEANR, II, y la nota sobre CERNEDERAS, loc. cit.
- CLETA *f*, véase s. v. BARANDAO.
- COMANA *f* 'gran rebaño trashumante formado por un ganadero que arrienda pastos para él, pero con la intención de admitir otros rebaños más pequeños agregados al suyo', Bielsa (pág. 382).
- COSET *m* 'chaleco del traje tradicional', Benasque (pág. 92); id. en Espés, Bonansa, Noales, Ardanuy (HAENSCH).
- COVARCHA *f* 'cueva donde viven los pastores en la montaña', Gistáin (pág. 424); en la Ribagorza catalanohablante: COVARCHO *m* 'covacha, cueva pequeña' (HAENSCH); COBARCHO *m* según ANDOLZ en Ribagorza; id. en el Valle de Benasque (BALLARIN).
- CRABA *f* 'pieza de hierro resistente en que los pastores colgaban el caldero para preparar la comida', Valle de Gistáin (pág. 398).
- CRABONERA *f*, var. CRAPONERA *f* 'el cencerro más grande que llevan los chotos guías de los rebaños trashumantes', alto-arag., s.l. (pág. 412); id. en Benasque (BALLARIN); id. 'esquila redonda que llevan cabras y bueyes', en Ejea, Benasque, Salvatierra y Valle de Gistáin (ANDOLZ). El ALEANR registra CRABONERA para Tolva, Arén, Noales. Para Benasque da, a diferencia de ANDOLZ y BALLARIN: CUARTISO *m*.

CREMALLO *m*, véase s. v. CALDERIZO.

CRUISÍ 'agramar el lino o cáñamo', en el alto-arag., s. l. (pág. 242); CRUIXÍ 'quebrantar transversalmente una cosa sin separar las cosas, poniéndola en condiciones de que se rompa completamente con facilidad...', en el Valle de Benasque (BALLARIN).

CUBILAR *m* 'majada, zona de pastoreo del ganado lanar', alto-arag., s. l. (pág. 423); id. en Gistaín (VIOLANT, pág. 356); id. 'redil, lugar donde acude el ganado a dormir', en Aragüés del Puerto y Sandiniés (ANDOLZ); CUBILÁ *m* en el Valle de Benasque (BALLARIN).

CUCHARERO *m* 'cucharatero o listón de madera con ganchos o huecos para guardar las cucharas', alto-arag., s. l. (página 220); CUCHARETERO *m* Sinués (ANDOLZ); CUCHARATERA *f* en Bielsa (BADIA, Bielsa). El ALEANR registra CUCHARERO para la mayoría de los puntos que corresponden a la provincia de Huesca (VII, mapa 840).

CULLAR *m* I. 'cuchara larga de boj para revolver las gachas', Ansó, Echo y Biescas (pág. 219); II. 'cucharón de madera para servir la comida', Jaca (pág. 219); id. 'cazo' en el Campo de Jaca, Panticosa, Salvatierra (ANDOLZ); id. en varios puntos del ALEANR, VII, mapa 994.

CUQUELA *f* 'cazo o recipiente de metal con mango en forma de cucharón que servía para sacar agua del cubo, etc.', Gistaín (pág. 224). Para este lugar, el ALEANR da: LOZA. La voz citada por VIOLANT no aparece en ningún punto del mapa 838, ALEANR, VII.

CUTRE *m* 'arado de reja estrecha y puntiaguda que se emplea para romper los campos antes de darles la segunda mano de labrado', Gistaín (pág. 458); id. 'herramienta que se usa en vez del "alatre" cuando la tierra es muy dura, para poderla cortar', en el Valle de Bielsa (ANDOLZ y BADIA, Bielsa).

CHABOLA *f* 'cabaña primitiva portátil de los pastores', s. l. (pág. 158). La voz aparece en distintos puntos del ALEANR, IV, mapa 537, por ej., en Santaliestra, Salvatierra y en Navarra.

- CHAMBROL *m* 'campana que recoge el humo encima del hogar', Gistaín (pág. 201); id. en ANDOLZ.
- CHIBÓN *m* 'chaquetilla de bayeta blanca guarnecida con tren-cilla negra', Ansó (pág. 82); id. 'jubón del traje masculino' en Echo y Fanlo (ANDOLZ).
- CHICOTÉN *m* 'especie de címbalo rústico o citara que se tocaba el domingo de la Trinidad en Jaca' (págs. 552 y 633); id. en ALEANR, IX, mapa 1202, nota). Véase también ANDOLZ, s. v. CHICOTÉN.
- CHINCHAINA *f* 'tonadilla airosa, de notas dulces y suaves, que se canta en la ceremonia de nombramiento de los mayor-domos de la fiesta mayor'. Seira (pág. 616); CHINCHANA *f* 'danza típica de Campo' (ANDOLZ). Véase ALEANR, IX, mapa 1202, notas.
- CHINULLO *m* 'rodilla', Echo (pág. 87); id. en Ansó, Echo, Embún (KUHNS); CHENULLO en Sallent de Gállego (ALEANR, VII, mapa 975); CHINOLLO en Loarre (ANDOLZ); CHINOLL *m* en Espés, Bonansa, Castanesa (HAENSCH); id. en varios puntos del ALEANR, loc. cit.
- CHIPÓN *m* 'corpiño o jubón', alto-arag., s. l. (pág. 98); id. en Benasque, Bergosa, Valle de Bielsa, Cartirana (ANDOLZ); id. en Bielsa (BADIA, Bielsa); id. en el Valle de Benasque (BALLARIN).
- CHULO *m* 'pastorcillo o aprendiz de pastor que guarda el ganado débil o flojo', valles de Bielsa y de Gistaín (pág. 390). En cambio: VACIBERO *m* 'pastor que cuida ganado vacibo o vacivo que no es para parir' (PARDO ASSO); VACIBÉ *m* en Bonansa (HAENSCH). En Almudévar y Benasque: CHULO *m* 'criado, generalmente adolescente para llevar la comida al campo' (ANDOLZ); en el Valle de Benasque: CHULO *m* 'muchacho que sirve en la casa a la disposición del dueño y de los demás criados' (BALLARIN). Véanse CHULO y sus var. con este significado en el ALEANR, IX, mapa 1230.
- CHUPA *f* 'chaqueta corta, de forma cruzada, para llevarla des-abrochada, solapa de pico y cuello derecho, con bocamanga, del traje tradicional', Gistaín y Bielsa (pág. 92); id. en Bielsa (BADIA, Bielsa).

- CHURRO *m* 'postizo que se añadía a las trenzas de la mujer', Ansó (pág. 108); *id.* en ANDOLZ.
- CHUSTILLO *m* 'chaleco del traje tradicional', Benasque (pág. 92); *id.* en Puebla de Roda (ANDOLZ).
- DALLAR 'segar la hierba', Gistain (pág. 482); *id.*, s. l. (ANDOLZ); DALLÁ en Espés, Bonansa, Noales (HAENSCH); *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN).
- DESTRAL *m*, véase s. v. ESTRAL.
- DEVANTAL *m* 'delantal de fiesta', Ansó (pág. 101); DEBANTAL *m* 'delantal o mandil' en Ansó, Valle de Bielsa, Echo, Ribagorza (ANDOLZ); *id.* en Bielsa (BADIA, Bielsa); *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN).
- DIBUJAR 'vaciar los dibujos en tallos de madera que hacían los pastores', Ansó (pág. 408).
- DONADOS *mpl* 'personas que han dado a la casa por estar solas y que eran mantenidas con la condición de trabajar', alto-arag., s. l. (pág. 322). Compárese: DONÁSE, Valle de Benasque 'hacer donación en vida de su persona' (BALLARIN).
- ENCORTAR 'hechizar las brujas a los hombres para que no puedan procrear', montaña de Huesca (pág. 533); *id.* en ANDOLZ.
- ENRAMADAS *fpl* 'En la noche del Sábado de Gloria, los mozos escalaban las ventanas de las casas donde había chicas y escribían en el alféizar el nombre de éstas con peladillas. Una vez escritos los nombres en todas las ventanas, se reunían los mozos y disparaban un tiro al aire para anunciar la *enramada* a las mozas', Aragón, s. l. (pág. 584). Según ANDOLZ, ENRAMADA *f* es en Valdetorno, Ejea y Munniesa: 'resultado de haber ensuciado con pez, porquería u otra materia maloliente la puerta de la novia que se ha puesto en relaciones con otro...'.  
*sin.*: ARGADERAS I. (véase esta voz).
- ESCARCELAS *fpl* 'apero de transporte que consiste en dos cuévanos de mimbre unidos entre sí por la parte superior', Jaca, Canfranc (pág. 441); ESCÁRZELES *mpl*, Baraguás; *id.* en Aragüés del Puerto y Javierregay (ANDOLZ); *sin.*: ARGADERAS I. (véase esta voz).

- ESCOLANETA *f* 'comida a base de estómago de cerdo relleno de pasta de morcilla que se hacía en el carnaval', Baraguás, Alquézar (pág. 576); *id.* en Alquézar (ANDOLZ). Véase en el ALEANR, IV, mapa 693: 'Embutido que se hace con el estómago del cerdo', en el que la voz citada por VIOLANT y ANDOLZ no aparece.
- ESCUDELLA *f* 'fuente o plato hondo de madera', Bielsa (pág. 430); *id.* en BADIA, Bielsa; *sin.*: MORTERA *f* en Bielsa (BADIA, Bielsa); ESCUÉLLA *f* en el Valle de Benasque (BALLARIN); ESCUDELLA *f* en Espés, Bonansa, Castanesa (HAENSCH) y en *cat.* Véase también ALEANR, VII, lám. 1016 a, s. v. ESCUDILLA.
- ESMOLADA *f* 'afilada', Echo (pág. 87).
- ESPARAVERO *m* I. 'halcón', Jaca (pág. 87). Aquí parece que hay un error: en todo el dominio aragonés (y catalán), esta voz o sus variantes designan al 'gavilán'; por ej., ESPARABÉ en Peralta (ANDOLZ); ESPARABEL en Fonz (*ibíd.*); ESPARABER en Benabarre (*ibíd.*). Véanse las numerosas variantes en el mapa 463, ALEANR, V; II. 'esparavel, red de pescar que se arroja, a fuerza de brazo, en el agua', Valle de Tena (pág. 377); ESPARBÉ en Benasque (BALLARIN y FERRAZ); *id.* en Bonansa (HAENSCH); *cat.* ESPARVER.
- ESPATIELLA *f* 'especie de espadilla de madera que servía para el espadado del cáñamo o del lino ya agramados', Ansó (pág. 243); ESPADILLA *f*, *id.* en Agüero (ANDOLZ). Véase también el ALEANR, II, lámina 322 a.
- ESPEDO *m* 'asador para la carne al que se va dando vueltas', Aragón, s. l. (pág. 208); *id.* en Alquézar, Echo, Campo de Jaca (ANDOLZ). La voz aparece en numerosos puntos del ALEANR, VII, mapa 835.
- ESPIRITUADO 'poseso por los malos espíritus, endemoniado', Baraguás (pág. 552); ESPIRITAU 'id.' en Orús (ANDOLZ).
- ESQUILA *f* 'cencerro de forma tubular', en alto-arag., s. l. (pág. 413). Véase ALEANR, IV, mapas 546-549.
- ESQUILERO *m* 'macho cabrío o choto, guía de un rebaño de ovejas y que está provisto de una esquila', Ansó (pág. 412); *id.* en ANDOLZ; ESQUILLERO *m* en Broto, Bielsa, Laspuña,



Campo (ALEANR, V, mapa 614, que da una serie de sinónimos).

ESQUIRUELO *m* 'ardilla', arag., s.l. (pág. 87); *id.* en ANDOLZ, s.l.; *id.* en Ansó, Echo, Torla, Fanlo (ROHLFS); ESQUIRGÜELO en Biescas, Lanuza, Loarre y Panticosa (ANDOLZ); ESQUIROL en el Valle de Bielsa, Cretas, Huesca, Ribagorza (ANDOLZ); *id.* en BADIA, Bielsa; *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN); *id.* en Bisaurri, Espés y Ribagorza oriental (HAENSCH), *cat.* ESQUIROL. Véanse las numerosas variantes de ESQUIRUELO y ESQUIROL que da el mapa 475 del ALEANR, IV.

ESTIRASO *m* 'narria, apero de transporte muy primitivo, especie de carro sin ruedas que sirve para el transporte de piedras, estiércol, etc.', alto-arag., s.l. (pág. 446); *id.* en benasqués (BALLARIN y FERRAZ); *id.* en Renanué (HAENSCH); *id.* en Benasque (ALEANR, I, mapa 183); ESTIRÁS en Espés, Bonansa, Castanesa (HAENSCH); *id.* en Noales, Arén, Tolva, Albelda, Fraga (ALEANR, loc. cit.). Sobre la extensión de ESTIRAZO *m* y sus variantes, véase el ALEANR, loc. cit.

ESTRAL *m*, var. DESTRAL *m* 'hacha', Gistáin (pág. 87); ESTRAL *m* en ANDOLZ, s.l., *id.* en Bielsa (BADIA, Bielsa); *id.* en el Valle de Vió (WILMES); *id.* en muchos puntos de Aragón y en algunos de Navarra del ALEANR, III, mapa 406.

ESTREUADES *fpl* 'trébedes', Echo (pág. 208); ESTREUDAS en Aragüés del Puerto (ANDOLZ); Bielsa (BADIA, Bielsa); ESTREUEDES en Benasque (BALLARIN); ESTRÉBEDES en el Valle de Vió (WILMES); ESTRESPEUS en Bisaurri, Bonansa, Noales, Ardanuy (HAENSCH). Véanse las numerosas variantes y sinónimos en el ALEANR, VI, mapa 831.

FAÍNA *f* 'marta', Bielsa, Plan (pág. 87); *id.* 'garduña' en Ardanuy, Noales (HAENSCH); *id.* en Arén, Noales (ALEANR, IV, mapa 474). Véanse las numerosas variantes de la palabra en el ALEANR, loc. cit., a las que hay que añadir FOÍNA *f* 'marta', en Sallent y Ansó (VIOLANT, pág. 87).

FALÇ *f* (mejor: FALZ) 'hoz dentada', en alto-arag., s.l. (pág. 469); *id.* en gran parte de la provincia de Huesca (ALEANR, I, mapa 53); *cat.* FALÇ.

- FALDAR *m* 'refuerzo de bayeta en el traje típico femenino', Echo (págs. 101-102); *id.* en ANDOLZ.
- FALSA *f* 'piso alto o buhardilla', alto-arag., s.l. (pág. 178); *id.* s. l. en ANDOLZ; *id.* en Bielsa (BADIA, Bielsa); *id.* en Bisaurri, Renanué, Espés (HAENSCH); *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN), y, en general, muy usual en el Alto Aragón (ALEANR, VII, mapa 916).
- FALZ *f*, véase s. v. FALÇ.
- FALLA *f* 'tea grande que se encendía el día de San Juan', San Juan (Valle de Gistain) (pág. 588). Compárese: FALL *m* 'astilla' en Benasque (ANDOLZ).
- FARO *m* 'tronco de árbol que se quemaba la víspera de San Juan Bautista', en San Juan (Valle de Gistain) (pág. 588).
- FARRATA *f*, var. FORRATA *f* 'cubo para ordeñar', alto-arag., s.l. (pág. 430); FORRADA *f* 'id' en el Valle de Benasque (BALLARIN) y en Gistain (VIOLANT, pág. 220); FORRATA *f* en el Valle de Bielsa (ANDOLZ y BADIA, Bielsa); FORRADA *f* 'cubo' en Benasque (FERRAZ). Véanse también KRÜGER, HP, A, II, págs. 322-323, y DCVB, s. v. FARRADA, y las numerosas variantes y sinónimos en el ALEANR, V, mapa 638. Compárese también ALEANR, VII, mapa 853: "herrada".
- FAXA *f* 'bancal de los terrenos costeros que forma terraza para el cultivo', alto-arag., s.l. (pág. 438); *id.* 'trozo de terreno de labor' (que es el sentido más usual), s. l. (ANDOLZ); FAIXA *f* 'id' en el Valle de Vió (ANDOLZ); FAXA 'cada trozo en que se divide una finca en Ansó' (ALEANR, I, mapa 19). Sobre FAJA *f* y las otras denominaciones, véase ALEANR, loc. cit., y también el mapa 20.
- FIERROS *mpl* DEL CAN 'collar de púas de los perros pastores', Gistain (pág. 414).
- FILATÓ *m* 'red de pescar muy fina, de dos o tres metros de largo, provista de pequeños plomos en la parte inferior y corchos en la parte superior, que sirve para pescar en las partes poco hondas de los ríos', Ansó y Valle de Tena (pág. 376).
- FILOSA *f* 'rueca', Benasque (pág. 87); *id.* en BALLARIN; *id.* en Estadilla, Fonz, Ribagorza (ANDOLZ); *id.* en Bisaurri, Espés (HAENSCH); *id.* en Benasque, Campo, Graus, Benabarre

- (ALC); *ROCA* *f* en Baraguás (VIOLANT, pág. 247). El *ALEANR*, II, mapa 270, da *FILOSA* sólo para Albelda, Azanuy, Santaliestra, Puebla de Roda y no para las zonas occidentales, para las que la voz aparece documentada en otros autores. Posiblemente el castellanismo *RUECA* ha desplazado la forma más antigua *FILOSA*.
- FOGARIL* *m* 'fogón del hogar', Ansó y Baraguás (pág. 198); *id.*, s. l. (*ANDOLZ*); *id.* en Bielsa (*BADIA*, Bielsa); *id.* en Valle de Vió (*WILMES*); *id.* en *PARDO ASSO*; *id.* en el Valle de Benasque (*BALLARIN*). Véase la extensión de la voz, sus variantes y sinónimos en el *ALEANR*, VI, mapa 812.
- FORACHA* *f* 'pequeña agramadera que se manipulaba en el regazo, estando sentada la mujer', Ansó (pág. 243); *id.* en Agüero, Banaguás, Salvatierra, Sigüés (*ANDOLZ*). Compárese *ESFORACHA* 'agramadera sobre cuatro patas' en el *ALEANR*, II, lámina 322.
- FORACHAR* 'agramar con la foracha (véase esta voz), Ansó (pág. 243); *id.* en Ejea, Salvatierra, Sigüés (*ANDOLZ*). Comp. *ESFARACHAR*, *ESFORACHAR* y *ZORACHÁ* en el *ALEANR*, II, lámina 322 a, s. v. "agramar".
- FORNIGUERO* *m* 'montón de broza cubierta de tierra que se quema, como primitivo sistema de abono', Echo, Panticosa (pág. 438); *id.* en Alquézar y Echo (*ANDOLZ*); *FORMIGUERO* *m* 'id.' en Benasque (*BALLARIN*); *ORDIGUERO* *m* en Ansó (*VIOLANT*, pág. 438). Véanse la extensión de *FORNIGUERO*, de sus variantes y de sus sinónimos en el *ALEANR*, I, mapa 18.
- FORRADA* *f*, *FORRATA* *f*, véase s. v. *FARRATA*.
- FOZ* *f* 'desfiladero estrecho', 'garganta' o 'tajo' en los valles del Pirineo central, Ansó, Echo (págs. 35 y 37); *id.*, s. l. en *ANDOLZ*.
- FREGADOR* *m* 'fregadero, que consistía en una lastra grande, inclinada hacia la pared', Benasque (pág. 216); *FREGADÓ* *m* 'id.' en Benasque (*ANDOLZ*); en cambio: *FREGADERA* *f* 'fregadero' en el Valle de Benasque (*BALLARIN*). Según el *ALEANR*, VII, mapa 883, *FREGADERA* *f* 'fregadero' es el término común en Aragón. Véanse allí más variantes y sinónimos.

- FREIXEL *m* 'fresno', Gistaín, Plan (pág. 87); id. en el ALEANR, III, mapa 399; id. en Ribagorza (ANDOLZ); FREIXINO en Bielsa (VIOLANT, pág. 87). Sobre otras variantes, véase ALEANR, loc. cit.
- FURNO *m* 'horno de pan', Plan y Gistaín (pág. 228); id. en el Valle de Bielsa y Echo (ANDOLZ); en Bielsa (BADIA, Bielsa); id. en Echo y Panticosa (KUHN); id. en Echo, Bielsa y Gistaín (ALEANR, II, mapa 240), lo cual confirma la forma recogida por VIOLANT. Sobre las variantes FORNO, FORN, FORT y FURNERA, véase ALEANR, loc. cit.
- FUSO *m* 'huso', Benasque (pág. 87); id. en el Valle de Bielsa, Echo, Ribagorza, Litera (ANDOLZ); en Bielsa (BADIA, Bielsa); id. en Bisaurri (HAENSCH); id. en Ansó, Bielsa, Benasque (BADIA, Contr.); id. en el Valle de Benasque (BALLARIN); FUS *m* en Espés, Ribagorza or. (HAENSCH) y en *cat.* Véanse la extensión de la voz, de sus variantes y de sus sinónimos en el ALEANR, II, mapa 272.
- GANCHOS *m* 'apero de transporte que consiste en ganchos aparejados que lleva una caballería y que sirve para transportar la mies, ramas, leñas, sacos y otros fardos', Jaca, Broto (pág. 473); id. en Ejea, Salvatierra, Zaragoza (ANDOLZ); *sin.*: PICOS
- GARBA *f* 'gavilla de tres manojos de trigo', Plan (pág. 470); id. en el DRAE como aragonésismo; id. en Bisaurri, Renanué, Espés, Ribagorza oriental (HAENSCH); id. en PARDO ASSO; id. en el Valle de Benasque (BALLARIN). Véanse las variantes y sinónimos de esta voz así como su extensión en el ALEANR, I, mapa 60.
- GARRABERA *f* 'rosal silvestre', en La Litera, Puebla de Roda, Ribagorza (ANDOLZ); id. en Bisaurri, Espés, Bonansa (HAENSCH); id. en Graus (ROHLFS); GARRABONERA *f* en Ribagorza (ANDOLZ) y en el Valle de Benasque (BALLARIN). Véanse las numerosas variantes y sinónimos de esta palabra en el ALEANR, II, mapa 296. VIOLANT cita además: GAVARSERA *f* 'rosal silvestre', Castejón de Sos (pág. 510).
- GORGUERA *f* 'especie de golilla que cubría por detrás casi la mitad de la cabeza, en las camisas tradicionales', Echo (pág. 96); id. en ANDOLZ.

- GRAMADERA *f* 'agramadera más fina para un segundo agramado del lino o del cáñamo', alto-arag., s.l. (pág. 243); *id.* en Alquézar (ANDOLZ). Véase el ALEANR, II, lámina 322, s. v. AGRAMADERA.
- GRIBA *f* 'criba de grano, de mimbre u otro material agujereado o de mallas', Vió (pág. 482); *id.* en Alcañiz, Alquézar, Valle de Bielsa, Huesca (ANDOLZ); *id.* en Bielsa (BADIA); *id.* en una serie de puntos del ALEANR, I, mapa, 80; *sin.*: ARAL *m*.
- GUAMBRE *f* 'reja redonda o tubular del arado', Ansó, Echo, Canfranc, Sallent (pág. 454); *id.*, pero *m* en Aragués del Puerto (ANDOLZ).
- GUARDACENIZAS *m* 'estrecha faja de hierro que rodea los lados y la parte delantera del fogón', Bielsa (pág. 200); confirmado por el ALEANR, VI, mapa 812. Véanse la extensión, las variantes y los sinónimos de esta voz *ibid.*
- GUARDAPUCHEROS *m* 'abrazaderas de hierro para proteger los pucheros puestos en el fogón', Broto (pág. 212); *id.* 'hierro con forma de media luna, con un mango en la parte convexa, con el cual se mueven los pucheros o se quitan de la ceniza', en el Valle de Vió (ANDOLZ).
- GÜELA *f* 'abuela', alto-arag. central y occidental (pág. 318); *id.* en el Valle de Vió (ANDOLZ); *id.* en Bielsa (BADIA, Bielsa). *Sin.*: MAYE, MALE, MADRINA.
- GÜELO *m* 'abuelo', alto-arag. central y occidental (pág. 318); *id.* Valle de Bielsa, Echo (ANDOLZ); *id.* en Bielsa (BADIA, Bielsa); también BUELO en BADIA, Bielsa. *Sin.*: PADRINO *m*, PAYE, PALE.
- HILERA *f* 'ranura del huso de hilar', en alto-arag., s.l. (pág. 246); *id.* en el ALEANR, II, mapa 271.
- IXATA *f* 'azada estrecha y larga provista de un cortante en forma de hacha', Bielsa (pág. 452); *id.* en ANDOLZ y BADIA, Bielsa. Véanse las variantes de esta voz y las diferencias de la herramienta en los distintos puntos del ALEANR, I, mapa 99.
- IZARZO *m* (sic) 'gamuza', Castejón de Sos (pág. 87); IXARSO *m*, *id.* en Benasque (ANDOLZ, ROHLFS, BALLARIN); *id.* en Bisaurri y Renanué (HAENSCH); ISARZO *m* en Graus

- (ROHLFS); CHIZARDO en Bielsa, Plan (ROHLFS); CHIZARD en Bielsa (BADIA, Bielsa); EIXARSO *m* en Espés (HAENSCH); ISART *m* en *cat.* La forma más usual en Aragón, también en el castellano regional, es SARRIO *m* (VIOLANT, pág. 129); íd. en Ansó y Echo (ROHLFS). Véase ALEANR, IV, lám. 579.
- LARDO *m* 'sebo derretido', Aragón, s.l. (pág. 242); íd. 'manteca de cerdo' en Ejea, Sobrarbe, Huesca (ANDOLZ). En la Ribagorza oriental, en cambio, LLART *m* 'chicharrones' (HAENSCH).
- LEXIVA *f* 'lejía de ceniza que se usaba antiguamente para lavar la ropa', Ansó (pág. 240); LEIXIVA, LIXIVA en Bielsa (BADIA, Bielsa); íd. en Valle de Vió (WILMES); LLEXIÚ *m* en Bisaurri (HAENSCH); LIXIVA *f* en el Valle de Bielsa (ANDOLZ y BADIA, Bielsa). Véanse las variantes y sinónimos en el ALEANR, VII, mapa 896.
- LEIXIVÁ *f* 'colada de la ropa', Ansó (pág. 240).
- LINZUELO *m* DE CRISTO 'mortaja para cubrir los muertos', en alto-arag., s.l. (pág. 304); LINZUELO *m* en Ansó (ANDOLZ). En cambio, LLÍNSOL *m* 'sábana' en benasqués (BALLARIN y FERRAZ); íd. en Bisaurri, Renanué, Espés, Bonansa, Ardanuy (HAENSCH); *cat.* LLENÇOL 'sábana'.
- LUNETA *f* 'palo largo con un arco de hierro en el extremo que sirve para sacar el pan y las tortas del horno', Fanlo (pág. 230); LUNA *f* en Bielsa (ALEANR, II, mapa 244). *Sin.*: ROLLETA *f* en Plan (VIOLANT, pág. 230); íd. en Huesca (ANDOLZ); íd. en Gistain (ALEANR, loc. cit.).
- MAGALLA *f* 'escardadera de mano cuyas formas acusan la de una pequeña azada', Aínsa, Castejón de Sos (pág. 453). Esta voz no aparece en el ALEANR, I, mapa 48 ("escardillo").
- MAIRALES *mpl*, véase s. v. MAYORDOMBRES.
- MAITINO *m* 'mañana' en Bisaurri (pág. 87); íd. en HAENSCH; íd. en Azanuy, Benasque, Campo (BADIA, Contr.); MAITÍN en Bielsa (BADIA, Bielsa); íd. en el Valle de Benasque (BALLARIN); MAITÍ *m* en Benabarre (BADIA, Contr.); Espés, Bonansa, Noales (HAENSCH); *cat.* MATÍ.
- MALLAR 'trillar el trigo a golpe con un mayal', Valle de Benasque, Castejón de Sos (pág. 476); íd. en el Valle de Bielsa

- (ANDOLZ y BADIA, Bielsa). Véase "apalear" en ALEANR, I, lámina 132 bis, donde mallar aparece documentado para Laguarda, Aínsa y Campo.
- MANCHETA *f* 'fuelle para avivar el fuego', Gistain (pág. 213);  
 id. en Benasque (BADIA, Contr.; FERRAZ y BALLARIN);  
 id. en Bisaurri y Espés (HAENSCH); id. en Biscarrués  
 (ANDOLZ). Compárese la nota "fuelle" en el ALEANR, VI,  
 mapa 818.
- MANILLERA *f* 'esteva y mancera del arado', alto-arag., s.l. (pá-  
 gina 456); id. en Araguás, Baraguás, Espierba (ANDOLZ);  
 id. en Jaca y Lasieso (ALEANR, I, mapa 140). En otros  
 puntos, MANILLERA es la 'empuñadura de la esteva' (véase  
 loc. cit).
- MARDANO *m* 'carnero padre o reproductor', Ansó (pág. 412); id.  
 en Echo, Fanlo, Berbegal, Graus (ROHLFS); id., s. l. en  
 ANDOLZ; id. en Bisaurri (HAENSCH); id. en el Valle de  
 Benasque (BALLARIN); MARDÁN en Bielsa, Plan (ROHLFS y  
 BADIA, Bielsa); MARDÁ *m* en Benabarre (BADIA, Contr.) y  
 en Espés (HAENSCH). Véanse las variantes y la extensión  
 de la palabra en ALEANR, V, mapa 604.
- MARINETES *mpl* 'calzoncillos', Valle de Gistain (pág. 89); MARI-  
 NETAS *fpl* 'prenda interior masculina de vestir, parecida a  
 los calzoncillos y que llega hasta debajo de la rodilla...',  
 Agüero y Valle de Bielsa (ANDOLZ y BADIA, Bielsa).
- MARRAZO *m* 'instrumento cortante, especie de podadera, con el  
 cual se cortaba el trigo sobre el PILÓ (véase esta voz), Valle  
 de Benasque, Castejón de Sos (pág. 476); MARRAZO *m* en la  
 Litera; MARRÁSO *m* en Benasque 'cuchilla grande para partir  
 la carne a golpe' (ANDOLZ y BALLARIN).
- MASADERA *f*, véase s. v. ARCA DE AMASARE.
- MASADERÍA *f* 'lugar de la casa donde se amasa', Ansó (pág. 228);  
 id. en Valpalmas, Echo y Siresa (ANDOLZ).
- MATANCIAS *fpl* 'mes de febrero en que se mataban los cerdos',  
 montañas de Huesca (pág. 241). Compárese el mapa 666  
 "matanza" del ALEANR V.
- MAYE *f*, var. MALE *f* 'nombre que dan los nietos a la abuela',  
 Gistain (pág. 319); MAYE *f*, en el Valle de Bielsa (ANDOLZ  
 y BADIA, Bielsa); *sin.*: MADRINA, GÜELA.

- MAYORAL *m* 'rabadán o jefe de un equipo de pastores', Roncal, Ansó, Bielsa, Gistáin (pág. 386). Véase el mapa 1227 del ALEANR, IX.
- MAYORDOMBRES *mpl* 'mozos del pueblo escogidos para organizar la fiesta mayor', Valle de Gistáin (pág. 602); MAYORDOMOS en el Valle de Benasque (BALLARIN). *Sin.*: MAIRALES *mpl*, s.l. (VIOLANT, pág. 602).
- MILICO *m* 'ombligo', Ansó (pág. 87); MELICO *m* 'id.', en Agüero, Ayerbe, Echo, Huesca, Somontano de Huesca (ANDOLZ), Bielsa (BADIA, Bielsa); MELIGO *m* en Benasque, Biscarrués, Graus, Litera, Valle de Gistáin (ANDOLZ); id. en Bisaurri (HAENSCH); id. en el Valle de Benasque (BALLARIN); MELÍC *m* en Espés, Bonansa, Castanesa (HAENSCH); id. en *cat.* Véase el mapa 969 del ALEANR, VII, "ombligo".
- MOLLONES *mpl* 'ramas de boj o montoncitos de piedras que deslindan un campo', Gistáin (pág. 348). Sobre los nombres del 'mojón' o 'señal de límite', véase el ALEANR, I, mapa 25.
- MORTERA *f* 'escudilla de madera de los pastores', Gistáin (página 218); id. en el Valle de Bielsa (ANDOLZ y en BADIA, Bielsa). *Sin.*: ESCUDILLA *f*.
- MUCHILA *f* 'zurrón de cuero de los pastores', en Aragón, s.l. (pág. 396); id. en Benasque (ANDOLZ y BALLARIN); *sin.*: ZAMARRA *f* en Ansó, Echo, Aragüés, Panticosa, Biescas (KUHN); MOCHILA *f* 'morril de piel de res para las caballerías', Valle de Bielsa (ANDOLZ y BADIA, Bielsa). Véase el mapa 524 del ALEANR, IV.
- MUÑIDERO *m* 'cabaña de pastor en la montaña donde se elabora el queso', alto-arag., s.l. (pág. 424); MUÑIDÓ 'sitio donde se ordeña', Bonansa (HAENSCH). Compárese el mapa 539 del ALEANR, IV, 'aprisco, sitio donde se ordeña'.
- MUÑIR 'ordeñar', Alto Aragón, s.l. (pág. 429); id. en Hajar (ANDOLZ); MUÑI en Bonansa (HAENSCH); MUYÍ en Benasque (ANDOLZ y BALLARIN). Sobre las numerosas variantes y sinónimos, véase ALEANR, V, mapa 638: "ordeñar"
- MUÑÉNS (en VIOLANT, MUNYÉNS) y MADAMAS 'chicos y chicas disfrazados, ellos de mamarrachos, ellas con las mejores galas' Valle de Gistáin (pág. 573).



MURILLOS *mpl*, var. MORILLOS *mpl* 'morillos o caballetes de hierro que se ponen en el hogar para sustentar la leña'; arag., s.l. (págs. 198 y 206); MURILLOS en Aragüés, Bergosa, Salvatierra, Sigüés (ANDOLZ). *Sin.*: FARRÓLS en Bisaurri; FARROLLS en Espés, Bonansa, Las Paúles, Noales (HAENSCH). Véase el mapa 832: "morillos", del ALEANR, VI.

ORDIGUERO *m*, véase s. v. FORNIGUERO.

ORDIO *m* 'cebada', Canfranc (pág. 87); como aragonesismo en el DRAE; id. en el Valle de Vió (WILMES); id. en PARDO ASSO; id. en Ansó y Campo (BADIA, Contr.); ORDI *m* en Benabarre, Puebla de Roda, Ribagorza (ANDOLZ); benasqués (FERRAZ y BALLARIN); id. en Bisaurri, Renanué, Espés, Bonansa, Castanesa (HAENSCH) y en *cat*.

OS *f*, véase s. v. FALÇ.

PADRINA *f* 'nombre que los nietos dan a la abuela', Chía (pág. 319); PADRINA *f* en Bonansa (HAENSCH); MADRINA *f* en Bisaurri y Espés (ibid.); en Campo (ALC). *Sin.*: GÜELA, MAYE, MALE.

PADRINO *m* 'nombre que los nietos dan al abuelo', Chía (pág. 319); id. en Bisaurri y Espés (HAENSCH); id. en Campo (ANDOLZ). *Sin.*: GÜELO, PAYE, PALE.

PALE *m*, véase s. v. PAYE.

PASAVILLA *f* 'baile sencillo que bailaban los mozos tocando las típicas castañetas y las gaitas al hacer el pasacalle', Gistain (pág. 638); id. en ANDOLZ.

PAYE *m*, var. PALE *m* 'nombre que dan los nietos al abuelo', Gistain (pág. 319); PAYE *m* 'id.' en el Valle de Bielsa (ANDOLZ y BADIA, Bielsa). *Sin.*: GÜELO, PADRINO. En cambio, en Castanesa, Bielsa, Biscarrués, Benasque, Panticosa: PAY = 'padre', lo mismo: PAYE *m* en Plan (ANDOLZ).

PEALS *mpl* 'refuerzo de abrigo que se lleva encima de los calcetines que consiste en una especie de calcetín, ora abrochado con botones al lado, ora con cordones y ojetes por delante', alto-arag., s.l. (pág. 114); PEALES en Salvatierra y Sigüés (ANDOLZ); PIALS en el Valle de Benasque (BALLARIN). Véase ALEANR, IV, mapa 520.

- PEALETAS *fpl* "'peducos" negros, ribeteados de trencilla morada', Ansó y Echo (pág. 114); *id.* en Echo, Embún, Siresa (ANDOLZ); PIALETES *fpl* 'especie de zapatillas, todas de piel suave, que se llevan con los zuecos. Abrigan los pies, protegen los calcetines y permiten despojarse de los zuecos, cuando se entra en una habitación', Valle de Benasque (BALLARIN). Véase el mapa 520 del ALEANR, IV.
- PEAZOS *mpl* I. "'peducos" negros u oscuros', Gistaín (pág. 114); II. 'paños blancos muy gruesos en que las mujeres se envolvían los pies y las piernas cuando calzaban abarcas', Ansó (pág. 114); *id.* en ANDOLZ. Véase el mapa 520 del ALEANR, IV.
- PESCAR A UÑETA 'pescar cogiendo los peces con las manos', Ansó (pág. 372).
- PICARDA *f* 'esquila que llevan las ovejas, más pequeña que el cencerro del macho cabrío guía', alto-arag., s.l. (pág. 413); *id.* en Gistaín y La Fueva (ANDOLZ); *id.* en Alberuela de Tubo (ALEANR, IV, mapa 548).
- PICONES *mpl* 'apero de transporte rudimentario que tiene ganchos aparejados y que sirve para transportar, sobre caballerías, ramas y leña' (pág. 473); PICONs *mpl* en Bisaurri (HAENSCH); *id.* en Benasque y Biscarrués (ANDOLZ); *id.* en el Valle de Benasque (BALLARIN); PICOLLS *mpl* en Espés (HAENSCH).
- PICOS *mpl* 'apero de transporte que consiste en unos ganchos aparejados que lleva una caballería para transportar la mies, ramas, leñas, sacos y otros fardos', Baraguás (pág. 473).  
*Sin.*: GANCHOS *mpl*.
- PILARET *m* 'mojón que marca un límite', Canfranc (pág. 36).
- PILÓ *m* 'tarugo o tronco de madera con patas sobre el cual se cortaba la paja del trigo', Valle de Benasque, Castejón de Sos (pág. 476).
- PIQUETE *m* 'cencerro pequeño que llevan los corderos más pequeños', Fago y Roncal (pág. 413); *id.* en Ejea y Salvatierra (ANDOLZ).
- PORGAR 'cribar el grano', Gistaín (pág. 238); *id.*, s.l. en ANDOLZ. El ALEANR, I, mapa 79, en cambio, da para Gistaín: CRIBAR;

- PORGAR 'aventar el trigo' en Bielsa (BADIA, Bielsa). Véase ALEANR, loc. cit.
- POSADA *f*, véase s. v. CASA DEL GASTO.
- PULGARETAS *fpl* 'castañuelas pequeñas que se tocaban con el pulgar en la misa del gallo', Alquézar (pág. 562); *id.* en Zaragoza (ANDOLZ); PULGARILLAS *fpl*, 'id.', en Zaragoza (ANDOLZ).
- RABASA *f* DE NAVIDAD 'tronco de Navidad en el que se ponían golosinas', Castejón de Sos (pág. 559). Compárese: TIZÓN DE NAVIDAD.
- RAS *m* 'terraza en la montaña', Valle de Ordesa (pág. 46).
- RASERA *f* I. 'paletín de hierro para despegar la masa de las paredes de la artesa', alto-arag., s. l. (pág. 230). Véase el mapa 244, ALEANR; II. 'batidor de madera o de hierro que usaban los pastores para batir la sopa'; Alto Aragón occidental (VIOLANT, pág. 397).
- RASTRA *f* 'rastrillo para rastrillar los campos', alto-arag., s. l. (pág. 464); RASCLLO *m* en Renanué (HAENSCH), RASCLLE en Bonansa y Castanesa (HAENSCH).
- RASTRILLAR 'peinar el lino o el cáñamo', Ansó (pág. 245). Véase el ALEANR, II, lámina 322 a, s. v. RASTRILLAR.
- RASTRILLO *m* 'peine de púas de acero que servía para peinar el lino o cáñamo', Ansó (pág. 245). Véase ALEANR, II, lámina 322 a, "rastrillo".
- REBADÁN *m* 'pastor de rango inferior, ayudante del mayoral', Bielsa y Gistain (pág. 386); *id.*, s. l. (ANDOLZ); REPATÁN en Roncal y Ansó (VIOLANT, pág. 386); *id.*, s. l., en ANDOLZ; REBADANO en el Valle de Benasque (BALLARIN). El REBADÁN del aragonés no corresponde, por lo tanto, al RABADÁN del castellano. (Véase en este glosario s. v. MAYORAL.)
- REGOLVER 'batir la cuajada, en la fabricación del queso', Ansó (pág. 431); REGOLBER 'revolver' en Echo, Siresa, Urdués (ANDOLZ).
- RELINCHO *m* 'sonido gutural que se lanza en ciertas fiestas populares al unísono', Valle de Benasque, Gistain (pág. 632); *id.* en Albarracín (ANDOLZ).

REMANGA *f* 'red de forma redonda, fijada, que se usa para pescar truchas en los riachuelos. Esta red se pone en el cauce previamente canalizado del riachuelo. Al ser ahuyentadas las truchas, quedan cogidas en la red', Ansó (pág. 377). Compárese la nota sobre "remanga" en el ALEANR, IV, lámina 555.

RENDERO *m* 'tambor de bolillos', Ansó (pág. 96).

REPATÁN *m*, véase s. v. REBADÁN.

ROCA *f*, véase s. v. FILOSA.

ROLLETA *f*, véase s. v. LUNETA.

ROSCO: CORRER EL ROSCO 'costumbre popular que consistía en que los mozos efectuaban una carrera a pie y el ganador era premiado con el roscón, hecho de harina, huevos y aguardiente', Baraguás (pág. 614).

RUSCADOR *m* 'tronco de madera vaciado de los dos extremos que va colocado encima de un plato circular de gruesa madera y acanalado', en el Valle de Gistáin (pág. 232).

SAIGÜELO *m* 'prenda de vestir parecida a la basquiña, pero de paño negro y con un ribete blanco o de otro color', Ansó (pág. 10); *id.* en ANDOLZ.

SAÍNO *m* 'pan de sebo salado', Gistáin (pág. 231); *id.* 'tocino o grasa rancios que adquieren con el tiempo sabor fuerte y color amarillo', Benasque (ANDOLZ).

SALCERA *f* 'sauce' (*Salix alba*), Baraguás (pág. 486); *id.* en Canfranc según el ALEANR, III, mapa 397, que da una serie de variantes y sinónimos.

SALERO *m* 'bolsa de piel en que los pastores guardaban la sal', Ansó (pág. 398); SALINERA *f*, *id.* en Gistáin (VIOLANT, pág. 398); *id.* en ANDOLZ. *Sin.*: SARRONA *f*, Espés, Bonansa (HAENSCH) y *cat.* Las formas que da VIOLANT, no coinciden con las del ALEANR, IV, mapa 525.

SALINERA *f*, véase s. v. SALERO.

SALUDADOR *m* 'curandero', Aragón, s. l. (pág. 530). *Sin.*: CURANDÉ *m* en Espés, Bonansa (HAENSCH).

SARRIO *m*, véase s. v. IZARZO.

- SARTANA *f* 'sartén', Ansó, Echo (p. 218); id. en Ansó (ANDOLZ); SARTÉN *f* en Bisaurri (HAENSCH); id. en Benasque, Graus y Alto Aragón occidental (KRÜGER, A, II, pág. 175); id. en el Valle de Benasque (BALLARIN). Véase la lámina 1016 del ALEANR, VII, s. v. "sartén".
- SARTICAR 'descuajar la tierra', Vió (pág. 438); id. en Aragüés del Puerto, Valle de Vió, Castiello de Jaca (ANDOLZ); XARTICAR en Aragüés del Puerto, Lasieso, Yebra de Basa (ALEANR, I, mapa 16); XARTIQUIAR en Bolea, Ardisa (ALEANR, loc. cit.). Véase el mapa 16, ALEANR, I.
- SAYALEJO *m* 'refajo, prenda mixta, medio interior, medio exterior que antiguamente llevaban las mujeres', Gistain (página 96); id. en ANDOLZ.
- SERVILLA *f* 'bandeja adornada con estofas donde se depositaba el dinero de la colecta para la fiesta mayor', Alquézar (pág. 606); SERBILLA *f*, 'id.' en Alquézar, Estadilla (ANDOLZ).
- SOFOCANTE *m* 'gargantilla con joya o relicario que llevaban las novias en la boda', Ansó (pág. 102); id. en Echo (ANDOLZ).
- SOPERA *f* 'caperuza de piel de oveja que usaban los pastores y que colgada entre las piernas a modo de delantal, les servía para recoger las migas que se echaban al caldero', en el Alto Aragón occidental (pág. 397).
- TABLILLAS *fpl* 'placas de madera, cuadrilongas, un poco mayores que un ladrillo, colocadas en forma de escama de pescado con las que se cubrían los tejados', Ansó y Echo (pág. 188); TABLETAS *fpl* en Bielsa (BADIA, Bielsa).
- TARRANQUERO *m* 'esquilador de ovejas que esquila la parte más difícil de éstas, las patas y el vientre', Gistain (pág. 420).
- TENAXA *f* 'jarra grande para guardar aceite', alto-arag., s. l. (pág. 227); TINAJA *f* en el Valle de Benasque (BALLARIN). Sobre la extensión de las variantes TENALLA, TINALLA, TENAJA, véase el ALEANR, II, mapa 230, donde la forma citada por VIOLANT no aparece. Véase también el ALEANR, VII, mapa 854: "tinaja".
- TENTEBIÉN *m* 'abrazaderas de hierro para proteger los pucheros puestos en el fogón', Ansó (pág. 212); id. en Echo (ANDOLZ).

- TIEDA *f* 'tea', alto-arag., s.l. (pág. 213); id. en Bisaurri, Espés, Bonansa (HAENSCH); id. en Plan, Bielsa, Gistain (KRÜGER); id. en alto-arag., desde Ansó hasta Loarre (KUHNS); id. en Bielsa (BADIA, Bielsa); id. en el Valle de Benasque.
- TIONES *mpl* 'solterones que viven en la comunidad familiar', alto-arag., s.l. (pág. 318); id. en Bisaurri (HAENSCH); id., s.l. en ANDOLZ; TIÓN *m* 'solterón' en Bielsa (BADIA, Bielsa) y en PARDO ASSO; id. en el Valle de Benasque (BALLARIN); TIÓ *m* en Bonansa, Espés (HAENSCH).
- TIRABRASES *m* 'palo largo con una especie de gancho de hierro en el extremo para avivar el fuego', Plan (pág. 230). Véanse las variantes y sinónimos de esta voz en el ALEANR, II, mapa 249.
- TIZÓN *m* DE NAVIDAD 'tronco enorme que se llevaba a la casa con dos parejas de bueyes y que se encendía en Navidad', Gistain (pág. 599). Véase también: TRONCADA DE NOCHEBUENA y el mapa 823 del ALEANR, VI.
- TOCADO *m* 'redcilla blanca que las mujeres llevaban sobre el peinado', Ansó (pág. 108).
- TORTETAS *fpl* 'tortas que se hacían con la pasta sobrante de los embutidos y que se comían fritas o asadas', Aragón, s.l. (pág. 241); id., s.l. en ANDOLZ.
- TRASCA *f*, var. TRASCAL 'trozo de madera redonda para sujetar el timón del arado al yugo', alto-arag., s.l. (pág. 460); TRASCA *f* en Bisaurri, Renanué, Espés, Bonansa (HAENSCH); id. en Gistain y Ribagorza (ANDOLZ); id. en el Valle de Benasque (BALLARIN); TRASCAL *m* en Aragüés; TRASCÓN en Bielsa (BADIA, Bielsa).
- TRENZADERA *f* 'hiladillo ancho con el que se recubrían las trenzas', Ansó (pág. 108); id., s.l. en ANDOLZ.
- TRESMALLO *m* 'red de arrastre para pescar', 'trasmallo', Valle de Tena (pág. 377); id. en Fonz y Binéfar (KRÜGER, HP, D, pág. 212); TRESMALL *m* en Calvera y Fraga (KRÜGER, loc. cit.); TRASMALLO *m* en Renanué (HAENSCH); TRASMALL en Bonansa (HAENSCH). Véanse las numerosas variantes de la palabra que da el ALEANR, IV, mapa 479. *Sin.*: BARREDERA *f* en el Valle de Tena (VIOLANT, pág. 337); id. en Echo (ANDOLZ).

- TRIBALLADOR *m* 'trabajador', Echo (pág. 87); en ANDOLZ: TRIBALLO 'trabajo' en Echo; TRIBALLAR 'trabajar' en Echo.
- TRINQUETE *m* 'lugar donde se juega a la pelota, al modo vasco, lanzándola a la pared con la mano desnuda, sin guante, cesta ni pala', Aragón, s.l. (pág. 647); TRINQUETE 'juego de pelota' en el Valle de Benasque (BALLARIN). Según el ALEANR, IX, mapa 1163, TRINQUETE es general en Aragón.
- TRONCADA *f* DE NOCHEBUENA 'troncos de leña que se ponían, en Nochebuena, al hogar para calentar al Niño Dios', Ansó (pág. 559). Compárese TIZÓN DE NAVIDAD y el mapa 552 del ALEANR, IV.
- TRUCO *m* 'zumbo o cencerro grande, generalmente de 31 cm. de alto y 29 de ancho, para borregos y carneros', alto-arag., s. l. (pág. 414); en Bisaurri, Espés: 'cencerro del carnero guía' (HAENSCH); en Alquézar, Valle de Bielsa, Biscarrués, Campo, Espés, Fonoz, La Fueva 'cencerro del carnero guía' (ANDOLZ); id. en Bielsa (BADIA, Bielsa); id. en el Valle de Benasque (BALLARIN). Sobre la extensión de TRUCO y TRUC, véase el ALEANR, IV, mapa 550.
- VALONES *mpl* 'calzón', Roncal, Ansó y Echo (pág. 90); BALONES *mpl* 'calzones' en BORAIO; BALÓNS *pl* en Ansó, Bielsa, Benasque, Graus (ANDOLZ); id. en el Valle de Benasque (BALLARIN).
- VOLANTES *mpl* 'telares que se usaban en el Pirineo, más evolucionados que los populares', s.l. (pág. 134).
- XATA *f* DE GALLÓN 'azada estrecha y larga provista de un cortante en forma de hacha', Broto (p. 452); en el ALEANR, I, mapa 15: XATA DE GALLÓN. Véase el mapa 15 ("azadón de peto") del ALEANR, I.
- ZAMARRA *f* I. 'mandil de piel suave, abierto por delante en forma de perneras, sujetado a la cintura, cuello y piernas que llevaban los segadores', Aragón, s. l. (pág. 469); id., 'mandil de cuero del herrero' en Almudévar (ANDOLZ). Esta voz da el mapa 56, ALEANR, I: "mandil de segador" para Puebla de Roda, Puebla de Castro, Azanuy; SAMARRA *f* 'id.' en Arén, Tolva (ALEANR); ZAMARRO *m*, id. en una serie de puntos del ALEANR; II. 'típica prenda de vestir de los

pastores, hecha de piel de oveja o cabra y que sirve especialmente para cubrir la espalda'; alto-arag., s.l.; palabra de uso en extensas zonas de Aragón. Véase el mapa 519 del ALEANR, IV.

ZARAGÜELLES *mpl* 'calzoncillos', Ansó (pág. 89); id. en el DRAE como aragonesismo.

ZOCA *f* 'tronco grande de pino', San Juan (Valle de Gistáin) (pág. 588); id. en el Valle de Bielsa (ANDOLZ); id. 'tocón de pino' en Bielsa (BADIA, Bielsa); id. en varios puntos del ALEANR, III, mapa 343, con las variantes CHOCA, SOCA.

#### CONCLUSIONES

1.<sup>a</sup> La mitad de los 225 significantes léxicos del aragonés registrados por Violant y Simorra aparece en el ALEANR, a veces con otra denotación o connotación o distinta localización, o como variante de la forma que da Violant. Muchas de las palabras recogidas por Violant y no tenidas en cuenta en el ALEANR, son confirmadas por otros autores, a veces con muy pocas diferencias formales, por ej.: *buixeta* - *buxeta*.

2.<sup>a</sup> Entre las palabras que no aparecen en el ALEANR, hay algunas que designan conceptos tenidos en cuenta en éste y que, por lo tanto, completan, aunque modestamente, el inmenso caudal léxico recogido por el ALEANR, por ej.: *barzol*, *cuquela*, *escolaneta*.

3.<sup>a</sup> Cuando hay discrepancias entre el material léxico de la obra de Violant y el del ALEANR y de otras fuentes, cabe preguntarse, si ello no es debido, por lo menos en parte, a la fecha en que los diferentes autores han recogido sus materiales. Seguramente la obra de Violant contiene una serie de palabras caídas en desuso y desplazadas por otras, por ejemplo, *barzol* por *cuna*.

4.<sup>a</sup> En ciertos casos, se trata de unidades léxicas a las que, por diversas razones, otros autores no prestaron atención, como por ejemplo, *cabelleras*, *callauar*, *cantillo*, *casa del gasto*, que son localismos.



5.<sup>a</sup> Si bien el vocabulario recogido por Violant es confirmado en gran parte directa o indirectamente por otras fuentes, hay algunos errores de detalle; como por ejemplo, en el caso de *esparbero*, según Violant 'halcón'; pero como en todo el dominio aragonés y catalán, las variantes de esta palabra designan al 'gavilán', lo más probable es que el autor se haya equivocado.

6.<sup>a</sup> Sea como sea, a pesar de algunos casos de dudas o de errores, el vocabulario recogido por el etnógrafo catalán completa oportunamente el conjunto de materiales léxicos recogidos por otros autores y representa una valiosa documentación digna de ser tenida en cuenta en futuros trabajos sobre el alto-aragonés.